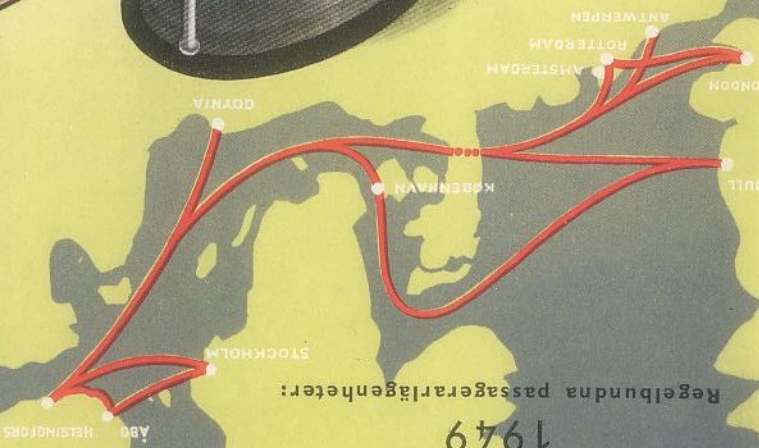


# FINSKA ÅNGFARTYGS AKTIEBOLAGET

SOMMARTURLISTA  
HELSINGFORS

1949

Regelbundna passagerarlägenheter:



# SUOMEN HÖYRYLAIVA OSAKEYHTIÖ

KESÄKULKUVUOROT

1949

Säännölliset matkustajavuorot:



HELSINKI

SUOMI

TURKU HELSINKI

STOCKHOLM

KÖBENHAVN

GÖTNÄ

HULL

LONDON

AMSTERDAM

ROTTERDAM

ANTWERPEN

JA PÄINVASTOIN

## HELSINKI-TUKHOLMA

Höyryl. »WELLAMO» (S.H.O.), »BORE II» (Bore),  
»BRYNHILD» ja »HEIMDALL» (Svea)

1/5 — 31/5

»Wellamo» Joka sunnunt. 11.00	läht. <b>HELSINKI</b> ... ↑ (Eteläranta)	saap.	seur. päiv. a. p.	
»Bore II» Joka tiistai 11.00				
»Brynhild» Joka torstai 11.00				
seuraav. päiv. 8.00				
		saap. <b>TUKHOLMA</b> ↓ (Skeppsbron)	läht.	»Wellamo» Joka keskiv. 11.00 »Bore II» Joka perjantai 11.00 »Brynhild» Joka sunnunt. 11.00

6 vuoroa viikossa

1/6 — 31/8

Joka sunnunt. 11.00	läht. <b>HELSINKI</b> ... ↑ (Eteläranta)	saap.	a.p. seur. päiv.	
Joka tiistai 11.00				
Joka keskiv. 11.00				
Joka torstai 11.00				
Joka perjantai 11.00				
Joka lauantai 11.00				
seuraav. päiv. 8.00		saap. <b>TUKHOLMA</b> ↓ (Skeppsbron)	läht.	11.00 Joka sunnunt. 11.00 Joka tiistai 11.00 Joka keskiv. 11.00 Joka torstai 11.00 Joka perjantai 11.00 Joka lauantai

### KATSO ERIKOISKULKUVUOROJA

MATKALIPPUJEN HINNAT:

	I	Turistilk.	Kansi
Helsinki—Tukholma .....	mk 3200:—	2400:—	1550:—
Tukholma—Helsinki .....	Rkr. 84:—	62:—	40:—

Ilman ruokaa.

Lisämaksu yksityisestä hytistä (I luokka):

Helsinki—Tukholma .....	mk 500:—
Tukholma—Helsinki .....	Rkr. 13:—

### RUOKAKUPONGIT:

Aamiaisen (Café complet) ...	mk 90:—	Tukholmasta Rkr. 2:30
Päivällinen tai illallinen .....	mk 250:—	» Rkr. 6:50
Alle nelivuotiaitten lasten ruoka	mk 250:—	ja Tukholmasta Rkr. 6:50

Hintaan sisältyy tarjoilijattaren palveluspalkkio.

VARAUS MAHDOLLISIIN MUUTOKSIIN

JA PÄINVASTOIN

## TURKU—MAARIANHAMINA—TUKHOLMA

Höyryl. »OIHONNA» (SHO), »BORE I» (Bore), »REGIN» (Svea)

		1/5 — 30/5 1/9 — 31/12			
Joka maanant. 19.00 Joka tiistai 19.00 Joka torstai 19.00 Joka lauantai 19.00	läht. <b>TURKU</b> ..... ↑ (Kanavaniemi)	saap. n. 8.00 seur. p:nä	16.00 joka tiistai 16.00 joka torstai 16.00 joka perjantai 16.00 joka lauantai	saap. <b>TUKHOLMA</b> ..... ↓ (Skeppsbron)	läht.
seur. päivänä n. 9.00					

		1/6 — 31/8			
Joka maanant. 19.00 Joka tiistai 19.00 Joka keskiv. 19.00 Joka torstai 19.00 Joka perjant. 19.00 Joka lauantai 19.00	läht. <b>TURKU</b> ..... ↑ (Kanavaniemi)	saap. n. 8.00 seur. p:nä	16.00 joka maanant. 16.00 joka tiistai 16.00 joka keskiv. 16.00 joka torstai 16.00 joka perjantai 16.00 joka lauantai	saap. <b>TUKHOLMA</b> ..... ↓ (Skeppsbron)	läht.
seur. päivänä n. 9.00					

### MATKALIPPUJEN HINNAT:

	I	Turistiik.	Kansi
Turku—Tukholma .....	mk 2300:—	1800:—	1150:—
Maarianhamina—Tukholma .....	» 2000:—	1500:—	950:—
Tukholma—Turku .....	Rkr. 62:—	45:—	30:—
Tukholma—Maarianhamina .....	» 50:—	38:—	24:—
Turku—Degerby tai Maarianhamina ja päivävastoin .....	mk —	600:— (ilman hyttiä)	
Degerby—Maarianhamina ja päivävast. »	» —	250:— (ilman hyttiä)	

Ilman ruokaa.

Lisämaksu yksityisestä hytistä (I lk.): mk 500:— tai Rkr. 13:—.

### RUOKAKUPONGIT:

Aamiaisen (Café complet) ... mk 90:— Tukholmasta Rkr. 2:30  
Päivällinen tai illallinen ..... » 250:— » » 6:50  
Alle nelivuotiaitten lasten ruoka mk 200:— ja Tukholmasta Rkr. 5:20  
Hintaan sisältyy tarjoilijattaren palveluspalkkio.

### JUNAYHTEYS: 1. 6. 49:

12.30	↑ HELSINKI	16.30, 22.55
17.05	↑ TURKU	11.50, 17.40
17.25	↓ TURUN SATAMA	10.50 —

VARAUS MAHDOLLISIIN MUUKOKSIIN

JA PÄINVASTOIN

## HELSINKI—KÖÖPENHAMINA

HI. »ARIADNE» (S.H.O.)

HI. »BOTNIA» (Forened)

		5/5 — 25/9			
»Ariadne» joka kuuk. 10, 20 ja 30 p:nä ..... 17.00	läht. <b>HELSINKI</b> ..... ↑ (Eteläranta)	saap. kaksi päivää myöhemmin ..... 8.00	16.00 joka tiistai 16.00 joka torstai 16.00 joka perjantai 16.00 joka lauantai	saap. <b>KÖÖPENHAMINA</b> ..... ↓ (Frihavn*)	läht.
»Botnia» joka kuuk. 5, 15 ja 25 p:nä ..... 17.00					
kaksi päivää myöhemmin ..... 8.00					

kaksi päivää myöhemmin ..... 8.00  
»Ariadne» joka kuuk. 5, 15 ja 25 p:nä ..... 17.00  
»Botnia» joka kuuk. 10, 20 ja 30 p:nä ..... 17.00

\*) Forened'n laiva poikkeaa Larsen Plads'in satamaan.

### MATKALIPPUJEN HINNAT:

I Turistiluokka

Helsinki—Kööpenhamina mk 6500:— 4100:— ruoka mukaanluettuna  
Kööpenhamina—Helsinki Tkr. 230:— 145:— » »  
Lisämaksu yksityisestä hytistä (I lk.) mk 1000:— tai Tkr. 35:—.

hl. »ARIADNE» loistohytti mk 8500:— = 1 hengeltä  
» 15000:— = 2 »

Alle 4-vuotiaisten lasten ruoka laivalla maksaa mk 300:— vrk:lta.

**Varattaessa paikkoja linjalla Helsinki—Kööpenhamina on maksettava puolet lippujen hinnasta.**

Koko lipun hinta on maksettava vähintään 7 päivää ennen laivan lähtöä. Jos näin ei tapahdu, pidättää varustamo itselleen oikeuden pitää maksetun määrän ja pakkatilaus raukkaa.

Jos fäten vapautuneet paikat voidaan myydä, on mahdollista saada talletettu määrä takaisin.

Jos paikka peruutetaan vähintään 7 päivää ennen laivan lähtöä, maksetaan talletettu määrä takaisin.

Vähintään 15 hengen RYHMÄMATKOISTA on voimassa määräys, että 50 % on talletettava viimeistään 2 kuukautta ennen laivan lähtöä ja tilaus peruutettava vähintään 14 päivää ennen laivan lähtöä.

VARAUS MAHDOLLISIIN MUUTOKSIIN

# SUOMI-BELGIA

JA PÄINVASTOIN

## HELSINKI-ANTWERPEN

Kielin kanavan kautta

HI. »ARCTURUS»

Joka toinen perjantai (6/5, 20/5, 3/6, 17/6, 1/7, 15/7, 29/7, 12/8, 26/8, 9/9 ja 23/9)	18.00	läht.	HELSINKI ..... (Eteläranta)	saap.	a. p. seur. tiistaina
seur. sunnunt.	22.00	saap.	HOLTENAU ...	saap.	7.00 seur. sunnunta
seur. tiistaina	9.00	saap.	ANTWERPEN ..... (America dock 53)	läht.	20.00
					joka toinen perjantai (13/5, 27/5, 10/6, 24/6, 8/7, 22/7, 5/8, 19/8, 2/9, 16/9 ja 30/9)

MATKALIPPUJEN HINNAT:

	I "A"	I "B"	Turisti
Helsinki—Antwerpen .....	mk 12000:—	11000:—	9000:—
Helsinki—Holtenu .....	» 7000:—	6000:—	5000:—
Antwerpen—Helsinki .....	Bfrc. 3900:—	3550:—	2950:—
Holtenu—Helsinki .....	mk 7000:—	6000:—	5000:—

Ruoka mukaanluettuna.

Lisämaksu yksityisestä hytistä (1 lk.): mk 1000:— tai Bfrc. 325:—.

JUNAYHTEYS (sitoumuksetta):

11.25	—	12.28	ANTWERPEN, O.	14.59	—	14.45
—	12.00	—	BRUXELLES, N.	—	17.55	—
—	—	18.10	PARIS, N.	9.50	—	—
—	19.50	—	LONDON, V.	—	8.00	—
15.39	—	—	AMSTERDAM	—	—	10.45

VARAUS MAHDOLLISIIN MUUTOKSIIN

# SUOMI-ENGLANTI

JA PÄINVASTOIN

## HELSINKI-HULL

HI. »FENNIA» ja »NORMA»

Joka toinen viikko kumpaankin suuntaan.

## HELSINI-LONTOO

HI. »CAPELLA» ja »CLIO»

Joka toinen viikko kumpaankin suuntaan.

MATKALIPPUJEN HINNAT:

HELSINKI—LONTOO tai HULL: mk 11000:— } ruoka ja palveluspalkkio  
LONTOO tai HULL—HELSINKI: £ 20:— } mukaanluettuna.

# SUOMI-PUOLA

JA PÄINVASTOIN

## HELSINKI-GDANSK

HI. »MIRA»

2 kertaa kuukaudessa kumpaankin suuntaan.

MATKALIPPUJEN HINNAT:

mk 5000:— } ruoka ja palveluspalkkio  
Zl. 10000:— } mukaanluettuna.

VARAUS MAHDOLLISIIN MUUTOKSIIN

# YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

**VASTUU:** Yhtiön vastuunalaisuudesta pyydetään katsomaan matkalipuissa olevia määräyksiä.

**PAIKKATILAUKSET:** Paikka on varattava ennakolta. Paikkaa tilattaessa on ilmoitettava, halutaanko nais- vai miespaikka vai yhteinen hytti avio- puolisille. Yhden hengen ja yläkannen hyttejä ei saatavissa eri mak- susta. Matkustaja älköön ottako haltuunsa hyttiä tai paikkaa, ennenkuin yhtiö, sen asiamies tai laivan toimentaja (purser) on merkinnyt hänen lippuunsa hyttin tai paikan numeron.

Matkustaja, joka on lopullisesti ilmoittanut määrätyle vuorolle, mutta ei matkusta, vastaa yhtiön harkinnan mukaan lipun koko hinnasta. Yhtiö varaa itselleen oikeuden kieltäytyä kuljettamasta matkustajaa, joka on vaarallinen muille matkustajille, voi rajoittaa heidän oikeuk- siaan tai tavalla tai toisella voi aiheuttaa yhtiölle vastuuta.

Matkalippua ei saa luovuttaa toiselle ja se on voimassa vain lippuun mer- kityllä matkalla. Lippu on laivan päällystön vaatimuksesta näytettävä. Matkustaja, joka lunastaa itselleen edestakaisen matkalipun, varatkoon mikäli mahdollista paikan paluumatkaa varten jo ennen matkalle lähtöä tai mahdollisimman pian senjälkeen joko yhtiöltä tai yhtiön asia- mieheltä ulkomailta lähtösatamassa.

Tämä on välttämätöntä etenkin kesäkauden aikana.

**LAPSET:** Alle 4-vuotiaat lapset saavat matkustaa ilmaiseksi vanhempiensa tai hoohojainns seurassa; 4—10-vuotiaista lapsista maksetaan puolet lipun hin- nasta, mutta jos heille halutaan oma paikka, on maksettava koko lipun hinta.

**LIPPUJEN VOIMASSAOLOAIKA:** Laivaliput ja ruokakupongit ovat voi- massa 3 kuukautta niiden leimaamispäivästä lukien. Leimaamattomat kupongit eivät kelpaa.

**KÄYTTÄMÄTTÖMIEN LIPPUJEN TAKAISIN LUNASTUS:** Jos matkustaja on hukannut lippunsa, on uusi lippu lunastettava. Jos vanha lippu löy- ty, lunastetaan tämä takaisin harkinnan jälkeen.

Käyttämätön paluulippu lunastetaan takaisin ainoastaan siinä tapauk- sessa, että varattu hyttiipaikka on ajoissa peruutettu ja että lippu on on tehty merkintä siitä, että sitä ei ole käytetty. Takaisinmaksuanomus on kirjallisesti osoitettava sille matkatointistolle tai varustamolle, joka on myynyt lipun.

Käyttämättömiä ruokakupongejia ei lunasteta takaisin.

**MATKAN KESKEYTTÄMINEN:** Laivan poiketessa jäljellä olevaan satamaan älköön matkustaja keskeyttäkö matkaansa jatkakaasen sitä jollakin myöhemmällä vuorolla. Eräisiin tätä tarkoitaviin järjestelyihin voi- daan kuitenkin ryhtyä matkustajien esittäessä toivomuksensa lippua lunastaessaan.

**PASSIT:** Matkustajia kehoitetaan ottamaan selkoa niistä pääsyehdoista, jotka ovat voimassa matkan määrän olevassa maassa.

Matkustajan on Suomeen saavuttaessa ennen mähinnousua passintar- kastusta varten täytettävä kyselykaavake, joka maksutta saadaan lai- van toimentajalta (purser)iltä). Suomesta lähdettäessä on matkustajan esitettävä passi. Matkustaja, jolta syyssä tai toisesta kielletään mähin- pääsy määräpaikassa, on velvollinen maksamaan paluumatkan hinnan ja sen lisäksi korvaamaan yhtiölle tämän johdosta aiheutuneet kulut.

**MYÖHÄSTYMINEN JA VIIVYTYS:** Yhtiö koettaa noudattaa ilmoittamaan lähtöaikoja, mutta ei vastaa säsuhteista ym. johtuvien myöhästymisten tai muiden mahdollisten muutosten aiheuttamista vahingoista tai seu- rausista.

**RUOKAILU:** Ruoka ei sisälly lipun hintaan Tukholman linjalla; muilla linjoilla ruoka sisältyy lipun hintaan.

**ERIKOISRUOKA:** Lapsille ja sairaille järjestetään erikoisruokaa, mikäli tätä varten tarvittavia aineksia on käytettävissä. Erikoisruoasta suoritetaan eri korvaukset. Ravintola ja baari suljetaan klo 23.

**MATKATAVARAT:** Korkeintaan 50 kg. (112 lbs) matkatavaraa kuljetaan rahvivapaasti. Matkatavaroihin on merkittävä omistajan nimi ja osoite sekä määräpaikka. Suuria matkalaukkuja ei saa sijoittaa hytteihin eikä salonkeihin. Matkustajat huolehtivat itse tavaroistaan eikä laivanvarustamo missään suhteessa vastaa niistä.

Ylipainoinen matkatavara on jätettävä l:lle perämiehelle ja siitä on suoritettava tariffinmukainen rahti.

Matkustajien POLKU- ja MOOTTORIPYÖRÄT sekä AUTOT kuljetetaan kannella omistajan vastuulla ja erikoisrahtin:

	Autot kork. 1200 kg.	Autot 1200— 2000 kg.	Autot yli 2000 kg.	Polku- pyörät
Turku—Maarianhamina jpv Turku—Tukholma ..... }mk	2500:—	3300:—	4000:—	100:—
Maarianhamina—Tukholma Helsinki—Tukholma .....				
Tukholma—Turku tai M:hamina tai Helsinki... }Rkr.	66:—	86:—	104:—	2:50
Helsinki—Kööpenhamina mk	4200:—	4900:—	6000:—	250:—
Kööpenhamina—Helsinki TKr.	140:—	165:—	200:—	8:—
Helsinki—Antwerpen ... mk	6600:—	8200:—	10000:—	400:—
Antwerpen—Helsinki ... Bfrc.	2130:—	2640:—	3225:—	125:—

B ensiinä ei saa ottaa mukaan.

**KOIRAT:** Koiria ei saa ottaa hytteihin eikä kävelykansille. Päällikön kanssa sopimalla voidaan koirille järjestää laivalla hoito. Omistaja on vastuussa koiran mahdollisesti aiheuttamista vahingoista. Koiria Suo- meen tuotaessa vaaditaan todistus koiran terveydentilasta. Kuljetusmaksu tariffin mukaan.

**VAKUUTUKSET:** Matkustajia kehoitetaan vakuuttamaan matkatavaraansa ennen matkalle lähtöä. Tietoja vakuutusmaksuista y. m. saadaan yhtiön konttorista. Kaikkia maalla tai merellä uhkaavia vahinkoja vastaan voidaan ottaa vakuutus kohtuullisesta maksusta.

**VAARALLINEN TAVARA:** Matkustajille huomautetaan siitä, että erinäisiä vaarallisia pidettäviä tavaroita, kuten happoja, ammuksia y.m. ei saa ottaa matkustajalavoihin kuljettavaksi. Se, joka rikkoon näitä määrä- yksiä, voidaan tuomita rangaistukseen ja velvoitetaan korvaamaan syn- tynyt vahinko.

**GRAMOFONIT Y. M.:** Hyteissä ja salongeissa ei saa soittaa gramofoo- nia y.m. Kannella soittamiseen vaaditaan päällystön lupa.

**KIRJEIT JA SÄHKÖSANOMAT:** Kirjeitä ja sähkösanomia voidaan matkustajille lähettää osoitteella: Suomen Höyrylaiva Osakeyhtiö, Helsinki (Sähköosoite: »Finska»), tai yhtiön asiamiesten välityksellä. Näin saa- puneet lähetykset säilytetään asianomaisen vastuulla, kunnes ne nou- dataan.

**RADIO:** Sähkösanomia voidaan lähettää ja puhelinkeskusteluja välittää laivojen radioasemilla vahvistetun taksan mukaan.

**KANSITUOLEJA** on laivassa yleisön käytettävänä maksutta.

# Laivalippuja myyvät

## SUOMEN HÖYRYLAIVA OSAKEYHTIÖ

MATKUSTAJA OSASTO

HELSINKI, E. Makasiinik. 4

Sähköos.: FINSKA

TIEDONANNOT JA PAIKKATILAUKSET:

paikallispuhelut ..... puh. 0 44  
kaukopuhelut ..... » 26 773

sekä seuraavat yhtiön asiamiehet:

	Sähköos.:	Puh.:
TURKU, OY. Wikeström & Krogius AB.	Wikeström	11283
MAARIANHAMINA, T:mi Erik Nylund ..	Nylund	valt. 4. 1031
DEGERBY, Carl Helin .....	Helin	» 4. 28
HANKO, OY. Karl Boström AB. ....	Boströms	552
KOTKA, OY. Karl Boström AB. ....	Boströms	288
VAASA, Lennart Backman .....	Lennart	2040
TUKHOLMA, A.B. Nyman & Schultz,		
Skeppsbron 22 .....	Nymans	22800
KÖÖPENHAMINA, Franck & Tobiesen,		
St. Kongensgade 132 .....	Tobifra	Central 55
HULL, John Good & Sons, Ltd. Scale Lane	Goodsons	Central 15779
LONTOO, E. C. 3. Charles Gee & Co.		Telex. Man. }
48, Fenchurch Str. ....	Geeho	1610 }
ANTWERPEN, E. Sasse, Meir 24 .....	Sasse	37870
ROTTERDAM, D. Burger & Zoon.		
7, Westerstraat. ....	Burgerson	23420
AMSTERDAM, Vereenigd Cargadoors-		
kantoor. 139, De Ruyterkade .....	Thalatta	41970
GDANSK »Baltica» Baltycka Agencja Morska.		
UC. 10-go Lutego 24 .....	Baltica	

ja kaikki suuremmat matkatoimistot.

Suomen Höyrylaiva Osakeyhtiön välityksellä  
AMERIikkaan JA Muihin Valtamerentakaisiin  
MAIHIN

Genom Finska Angfartygs Aktiebolaget till  
AMERIKA OCH ANDRA TRANSOCEANA LÄNDER.

och genom alla större resebyråer.

Ka., Ul. 10-go Lutego 24 .....	Baltica	
GDYNIA, »Baltica» Baltycka Agencja Mors-	Thalatta	41970
kantoor. 139, De Ruyterkade .....		
AMSTERDAM, Vereenigd Cargadoors-	Burgerson	23420
7, Westerstraat .....		
ROTTERDAM, D. Burger & Zoon		
ANTWERPEN, E. Sasse, Meir 24 .....	Sasse	37870
48, Fenchurch Street .....	Geeho	1610 }
LONDON, E. C. 3. Charles Gee & Co.		Telex. Man. }
HULL, John Good & Sons, Scale Lane ..	Goodsons	Central 15779
Tobifra		Central 55
St. Kongensgade 132 .....		
KÖPENHAMN, Franck & Tobiesen,	Nymans	228080
Skeppsbron 22 .....		
STOCKHOLM, A/B. Nyman & Schultz,		
WASA, Lennart Backman .....	Lennart	2040
KOTKA, OY. Karl Boström AB. ....	Boströms	288
HANGÖ, OY. Carl Boström AB. ....	Boströms	652
DEGERBY, Carl Helin .....	Helin	riks. 4. 28
MARIHAMN, Firma Erik Nylund .....	Nylund	riks. 4. 1031
ABO, OY. Wikeström & Krogius AB.	Wikeström	11283
Tel. Adr.		Telefon

samt genom bolagets agenter:

Lokala samtl ..... tel. 0 44  
Interurbana ..... tel. 26 773

UPPLYSNINGAR & PLATSBESTÄLLNINGAR:

HELSINGFORS, S. Magasinsgatan 4. Telegramadress: FINSKA

PASSAGERARÄVD.

FINSKA ANGfARTYGS AKTIEBOLAGET

Baltijetter sälas genom